SINFONÍA VIRTUAL
REVISTA DE MÚSICA Y REFLEXIÓN MUSICAL
ISSN 1886-9505 | Indexada en Latindex

También estamos en DIALNET, RILM, MIAR

www.sinfoniavirtual.com

REFLEXION SOBRE "ORIENTALE" DE ISAAC ALBÉNIZ

RAFAEL DÍAZ
Compositor

Resumen

Las pequeñas obras para piano de Albéniz son más tocadas a la guitarra que al piano, pero pocas son las transcripciones para 2 guitarras. Este hecho me motivó a hacer una recreación de Orientale (llamada así porque fue editada en Francia), donde sigo a veces el discurso musical, pero transformando la melodía, armonía, rítmica y dándole un aspecto tímbrico actual, quedando la pieza original como un pretexto que me ha servido para hacer una nueva obra. Tiene 2 pequeños poemas de Eugenia Alcántara. Está revisada por el guitarrista Juan Carlos Almendros y dedicada a Norberto Torres, un flamenco de pro.

Palabras clave: guitarra, Albéniz, Rafael Díaz, composición, Orientale

Abstract

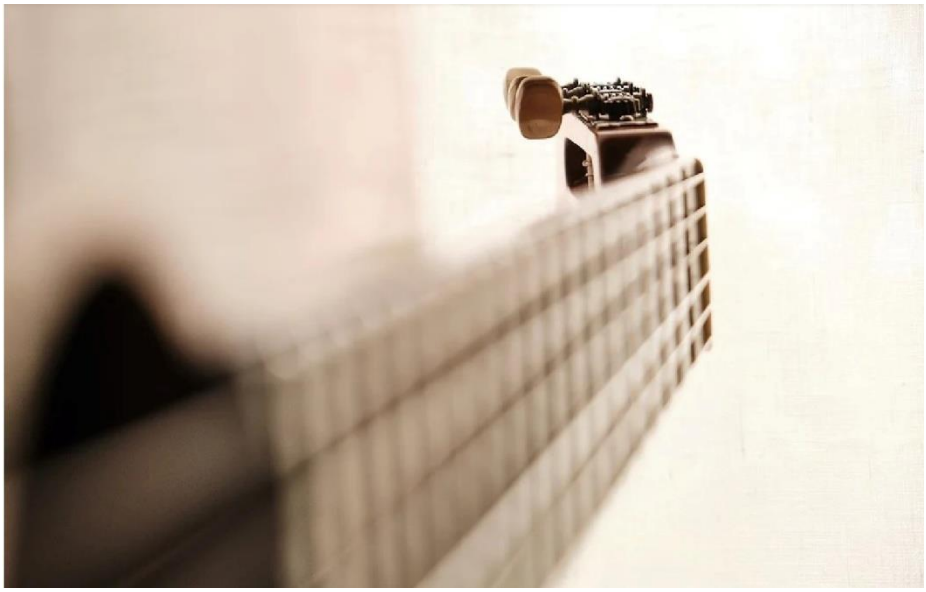
Albéniz's small works for piano are more played on the guitar than on the piano, but there are few transcriptions for 2 guitars. This fact motivated me to do a recreation of Orientale (so called because it was published in France), where I sometimes follow the musical discourse, but transforming the melody, harmony, rhythm and giving it a current timbral appearance, leaving the original piece as a pretext that has helped me to do a new work. It has 2 small poems by Eugenia Alcántara. It is reviewed by guitarist Juan Carlos Almendros and dedicated to Norberto Torres, a good flamenco man.

Keywords: guitarra, Albéniz, Rafael Díaz, composition, Orientale

Fecha de recepción: 21/05/2020
Fecha de publicación: 01/07/2020

Reflexión sobre ¨Orientale¨ de I. Albéniz

2 Guitarras



Partitura revisada por Juan Carlos Almendros

Reflexión sobre ¨Orientale¨ de I. Albéniz **2 Guitarras**

Normas generales

= Las alteraciones afectarán sólo a la nota que las lleve o repetidas y siempre dentro del mismo compás o división y no a las distintas octavas (a veces se ponen para evitar confusión) tampoco de un compás a otro.
= Los trinos serán siempre con la nota cromática superior (salvo indicaciones)
= Siempre que sea posible, en los armónicos se levantarán los dedos y también las notas al aire salvo indicación en contra (secco) y Tambora (Ta) se dejarán vibrar (l.v.)
= Cuando se indica rasgueado (ras) quiere decir ¨graneado, extendido etc.¨ en resumen; con un abaniqueo de dedos y por el tiempo que indica la figura que lo lleve, cuando la figura es muy corta, se hará un solo rasgueado que junto a los trémolos se indicarán con 3 barras pero siempre especificando la acción.
= Los acordes de 3, 4, incluso de 5 notas, salvo que se indique, no de arpegiarán.
= Determinados acontecimientos se indican directamente sobre la partitura por ser más práctico y otros por muy conocidos no se indican.
= Los armónicos siempre se escribirán con la cabeza de la nota en forma de rombo (los del traste XII se escribirán 8ªª alta por ser más visuales) y los de sordina, en forma de nota cuadrada.
=Cuando se señala cuerda al aire, el ¨ 0 ¨ se pondrá dependiendo del espacio arriba o al lado, las ligaduras fraccionadas que a veces se ponen, es para recordar que se deben dejar vibrar (l.v.)
= Los intérpretes se pondrán bastante separados para que se oigan perfectamente los efectos de espacialización usados en esta obra como recurso expresivo.

Situación sobre el escenario **Guitarra A** **(2 metros mínimo)** **Guitarra B**

Específicas

1) Sordina, extendiendo el dedo indice de la mano derecha en el centro del espacio de traste sin que los dedos rocen el mástil / igual pero dejando la 6ª cuerda al aire en la Guitarra **A** / igual pero dejando la 6ª cuerda al aire en la Guitarra **B.**
2) Tambora (Ta)
3) Rasgueando (ras) sobre el traste pero dejando la 6ª cuerda al aire.
4) Rasgueando (ras) comenzando sobe el traste y glisar sobre la 6 cuerdas.
5) Pizzicatao Bartok, coger la cuerda con los dedos pulgar e índice y tirar de ella hacia arriba, luego soltarla para que rebote en el mástil.
6) Sordina (como en 1) pero arpegiando hacia el grave en el traste y glisar sobre las 6 cuerdas hacia el agudo con el dedo 1 extendido.
7) Glisado de un solo ataque donde la segunda nota ligada no se ataca / Glisado de 2 ataques, donde se glisa y se ataca la nota de partida y de llegada.
8) Pausa corta aunque a veces rellena el compás / lo más rápido posible.
9) Sul pont (sul pont) próximo al puente.
10) Sul tas (sul tas) próximo a la cejilla.

11) Trémolo repitiendo nota / ordinario (ord) restablece la forma de tocar habitual en el sitio habitual / ataque simultáneo de las dos notas haciendo trémolo en la superior / trémolo y glisado hacia una altura indefinida a la misma par.
12) Golpe sobre la caja del instrumento.
13) Acorde de notas simultánea al aire más el o los armónicos especificados.
14) Molto vibrato, con un vibrato muy denso.
15) Glisado con sordina con alturas ad lib. en la cuerda indicada y en la dirección que marca la flecha.

Reflexión sobre ¨Orientale ¨ de I. Albéniz **2 Guitars**

General rules

= The alterations will affect only the note that carries them or repeated and always within the same measure or division and not the different octaves (sometimes put to avoid confusion) either from one measure to another.
= Trills will always be with the higher chromatic note (unless otherwise indicated)
= Whenever possible, on the harmonics the fingers should be raised and also the notes in the air unless otherwise indicated (secc o) and Drum (Ta) should be left to vibrate (l.v.)
= When rasgueado is indicated (ras) it means ¨graneado, extended etc.¨ in summary; with a fanning of fingers and for the time indicated by the figure that carries it, when the figure is very short, a single rasgueado will be made that together with the tremolos will be indicated with 3 bars but always specifying the action.
= The chords of 3, 4, even 5 notes, unless indicated, will not be arpeggiated.
= Certain events are indicated directly on the score because they are more practical and others because they are well known are not indicated.
= The overtones are always written with the head of the note in the form of a rhombus (those on the 12th fret are written 8th high because they are more visual) and those on the mute, in the form of a square note.
=When pointing to air chord, the ¨ 0 ¨ will be put depending on the space above or to the side, the fractioned ligatures that sometimes are put, is to remember that they should be left to vibrate (l.v.)
= The performers will be placed quite far apart so that the spatialization effects used in this work as an expressive resource can be heard perfectly.

Situation on stage **Guitar A** **(2 meters minimum)** **Guitar B**

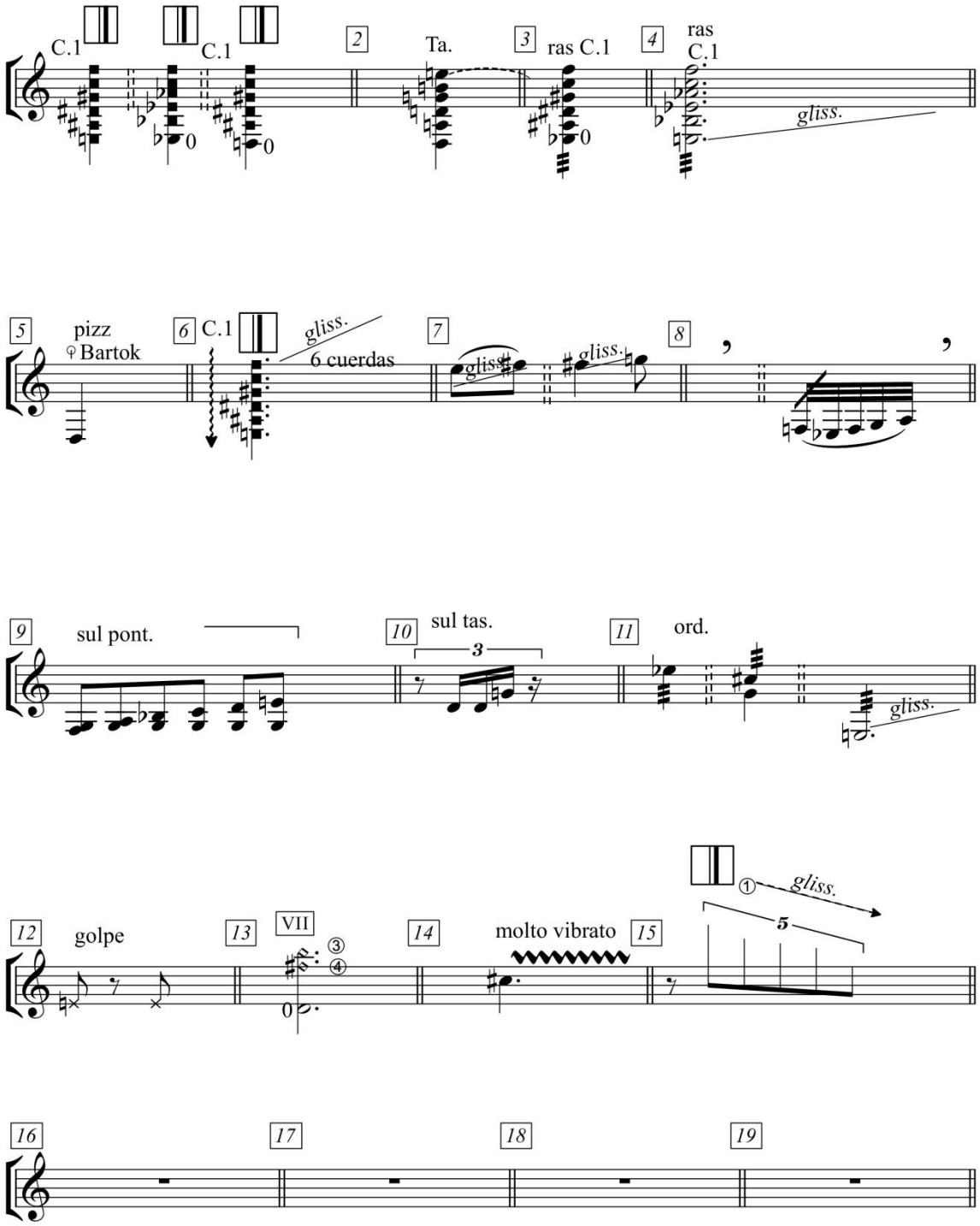
Specific

1) Mute, extending the index finger of the right hand in the center of the fret space without the fingers touching the neck / equal but leaving the 6th string in the air on Guitar A / equal but leaving the 6th string in the air on Guitar B
2) Tambora (Ta)
3) Rasgueado (ras) on the fret but leaving the 6th string in the air.
4) Rasgueado (ras) starting on the fret and glis on the 6 strings.
5) Pizzicatao Bartok, take the string with your thumb and index finger and pull it up, then release it to bounce on the neck.
6) Mute (as in 1) but arpeggiate towards the bass on the fret and glis on the 6 strings towards the treble with finger 1 extended.
7) Single attack glis where the second slurred note is not attacked / 2 attack glis where the starting and ending note is glis and attacked.
8) Short pause but sometimes fills the bar / as fast as possible.
9) Sul pont (on the bridge)
10) Sul tasto (sul tas) next to the capo.

11) Tremolo repeating note / ordinario (ord) restores normal playing to normal place / simultaneous attack of the two notes making tremolo on the upper one / tremolo and glis to wards a undefined height at the same pair.
12) Blow on the instrument case.
13) Simultaneous chord of notes in the air plus the specified harmonic(s).
14) Molto vibrato, with a very dense vibrato.
15) Glis with mute with heights ad lib. on the indicated string and in the direction marked by the arrow.

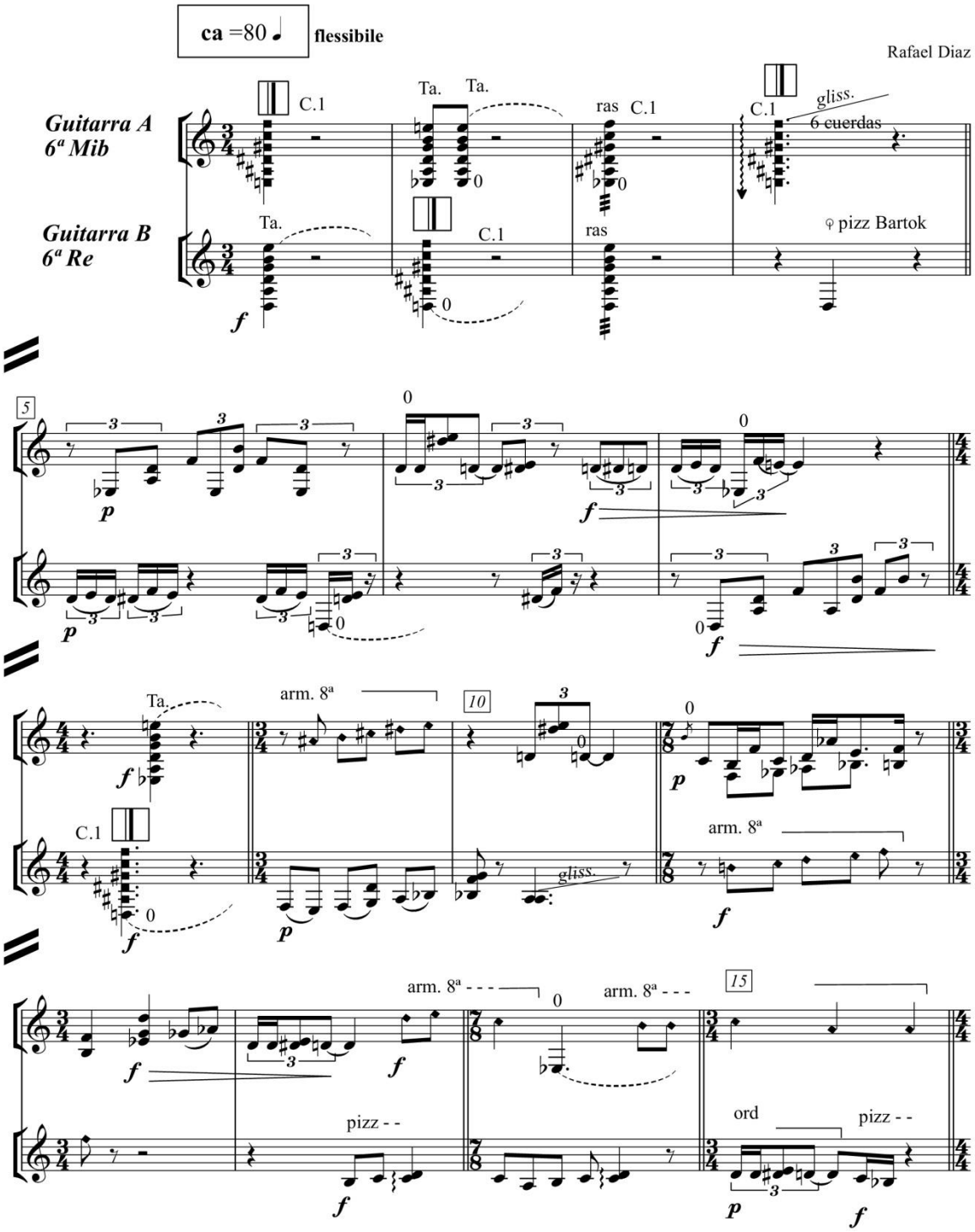
Reflexión sobre ¨Orientale¨ de I. Albéniz para 2 Guitarras

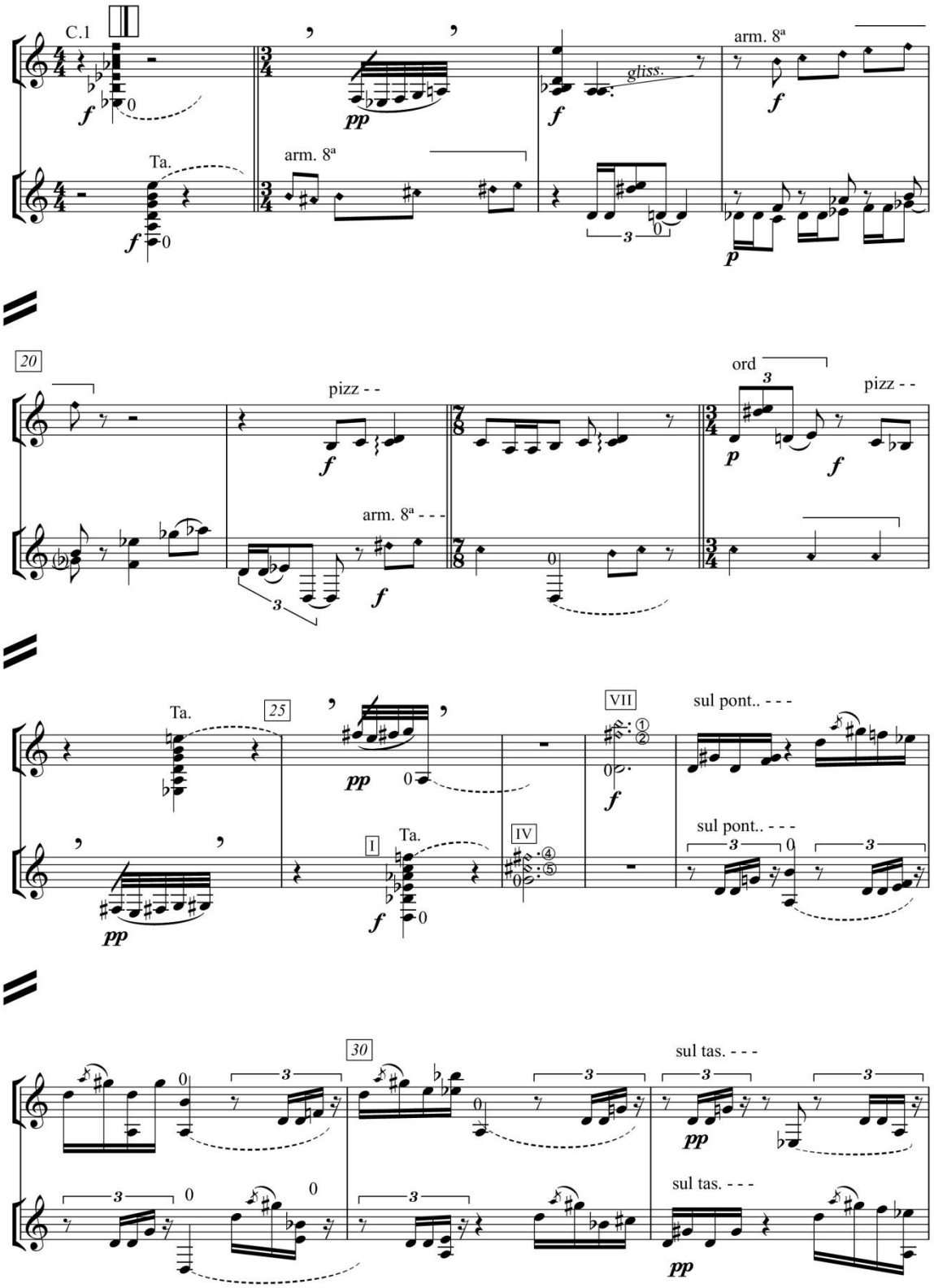
(Ejemplos musicales, el compás 1 se corresponde a la parte teórica nº 1 de la página anterior y sucesivamente)

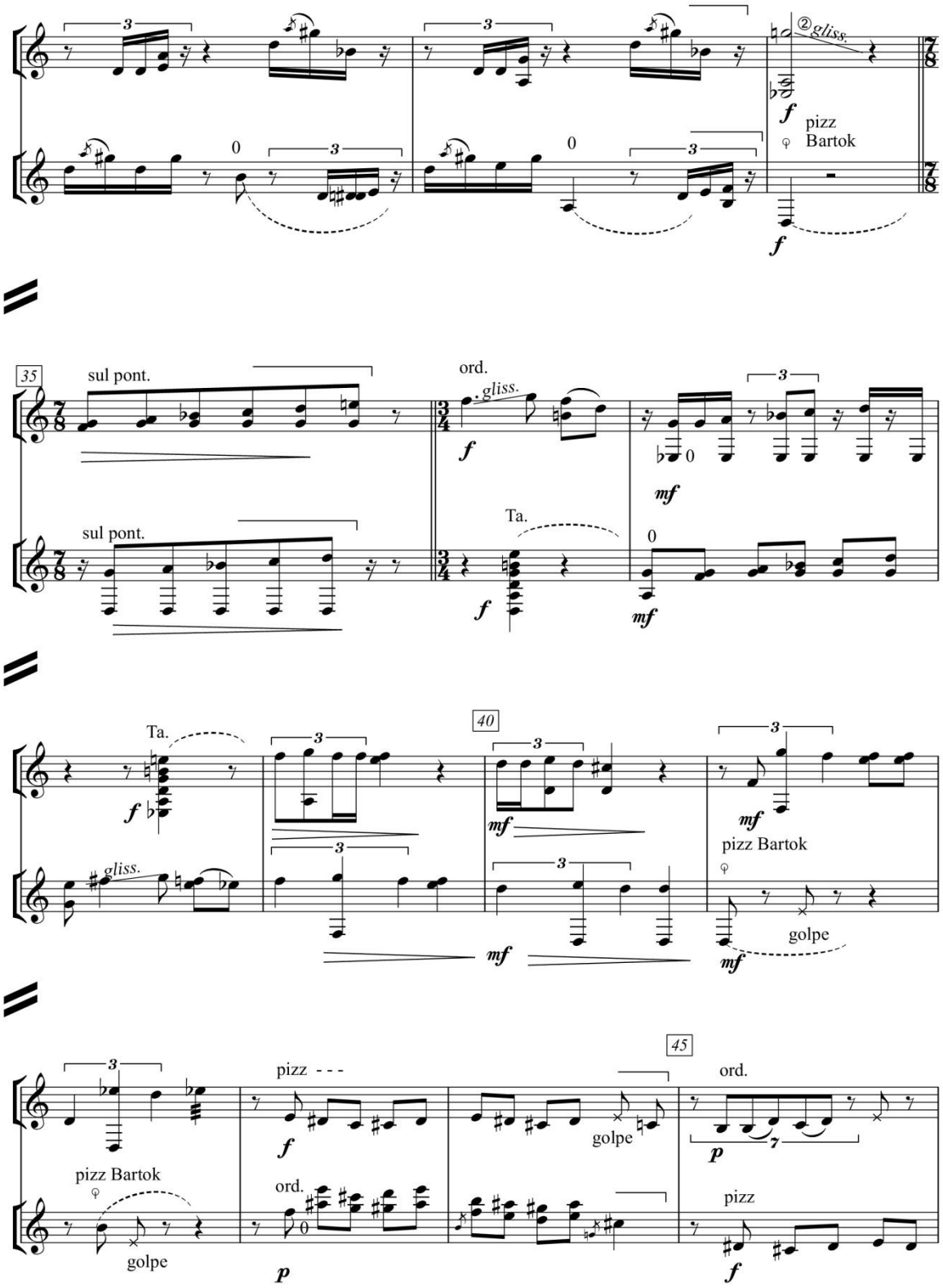


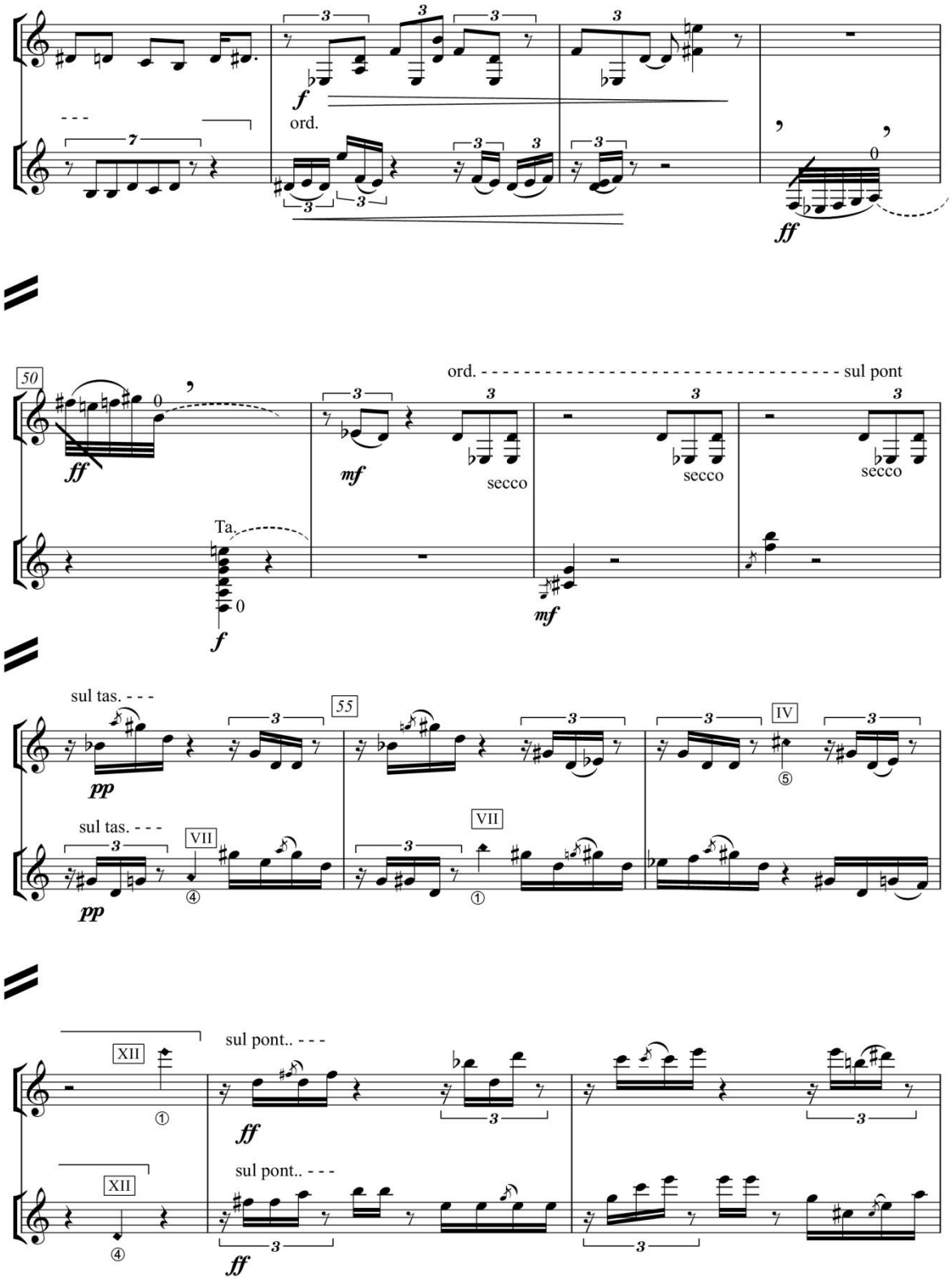
Reflexión sobre ¨Orientale¨ de I. Albéniz

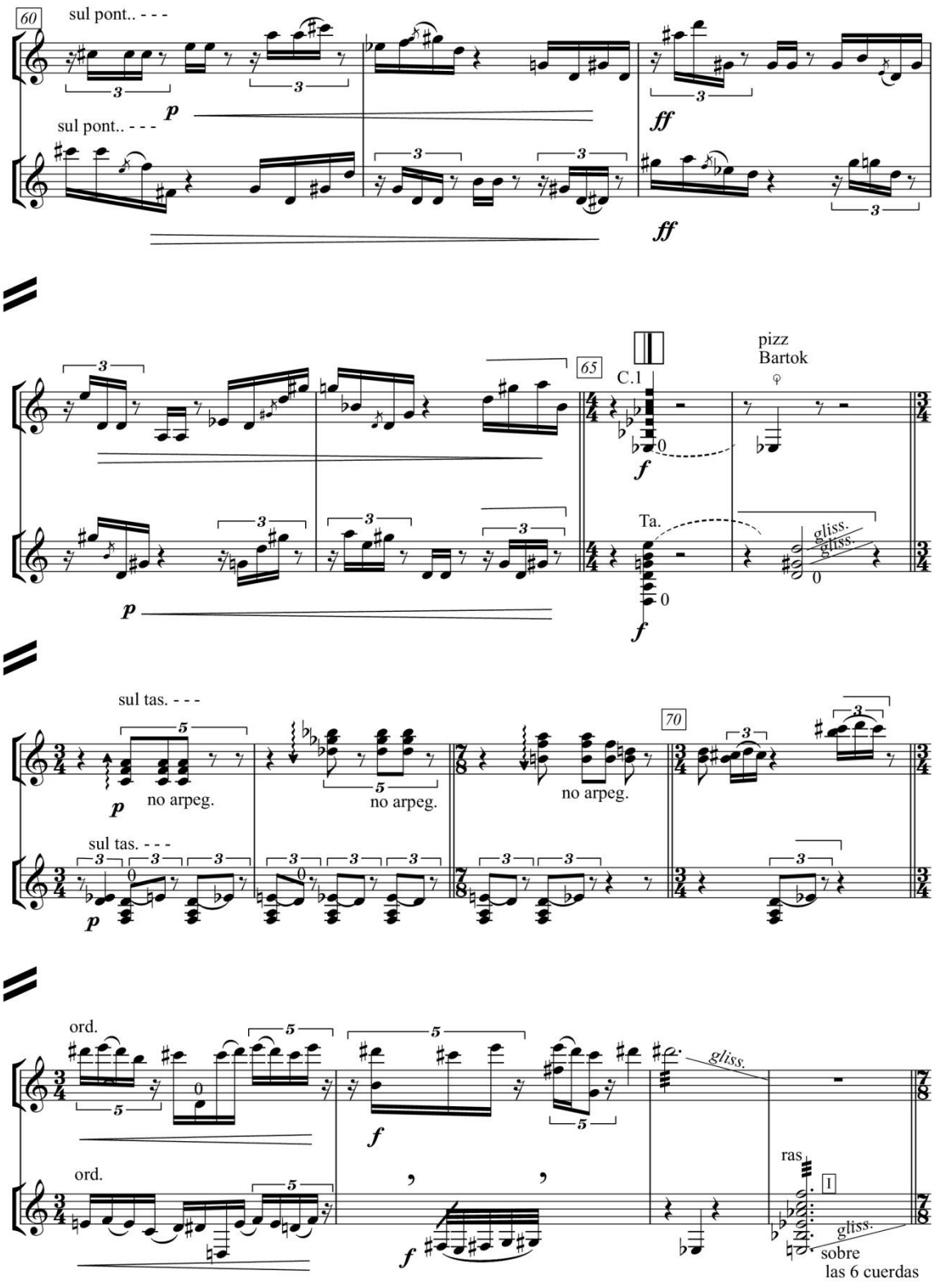
2 Guitarras

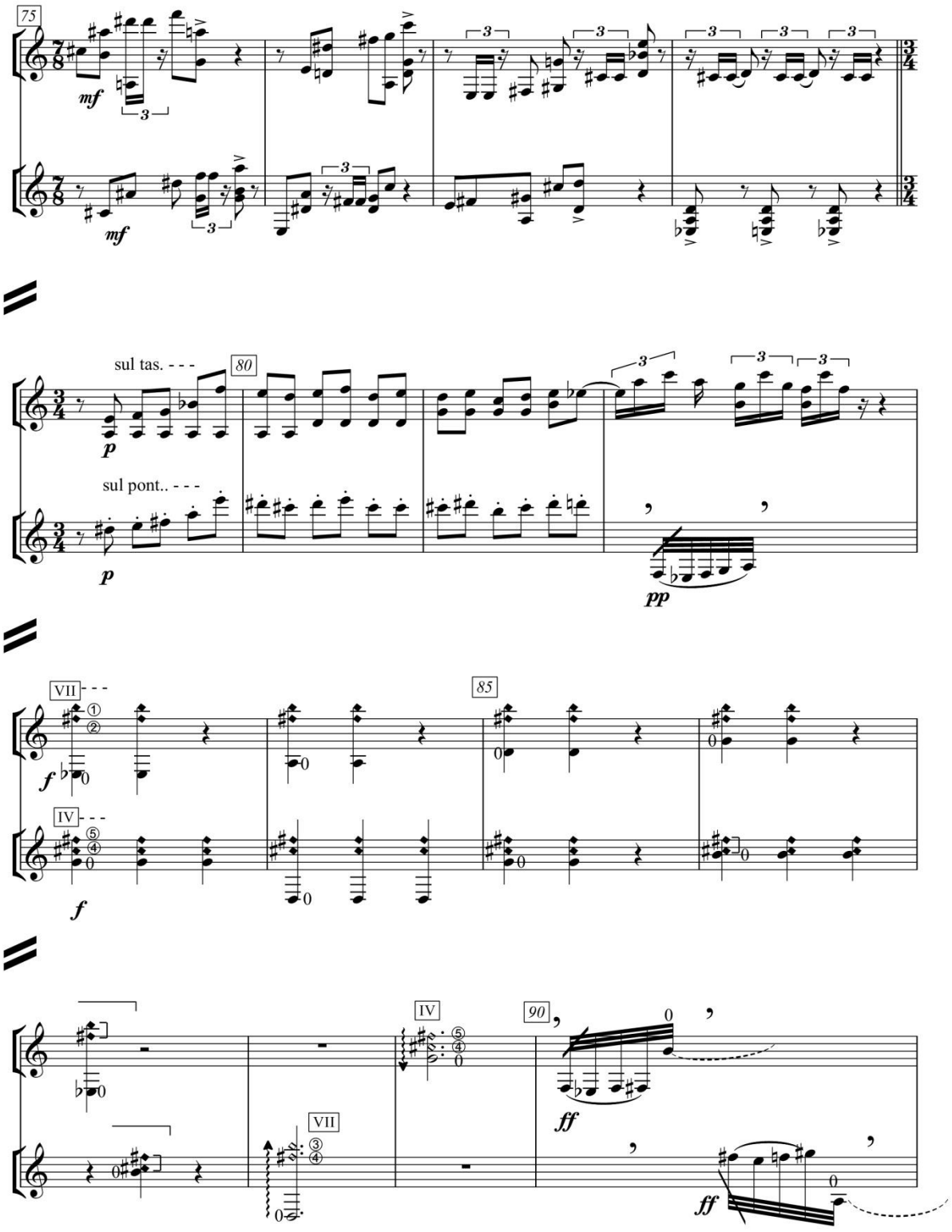


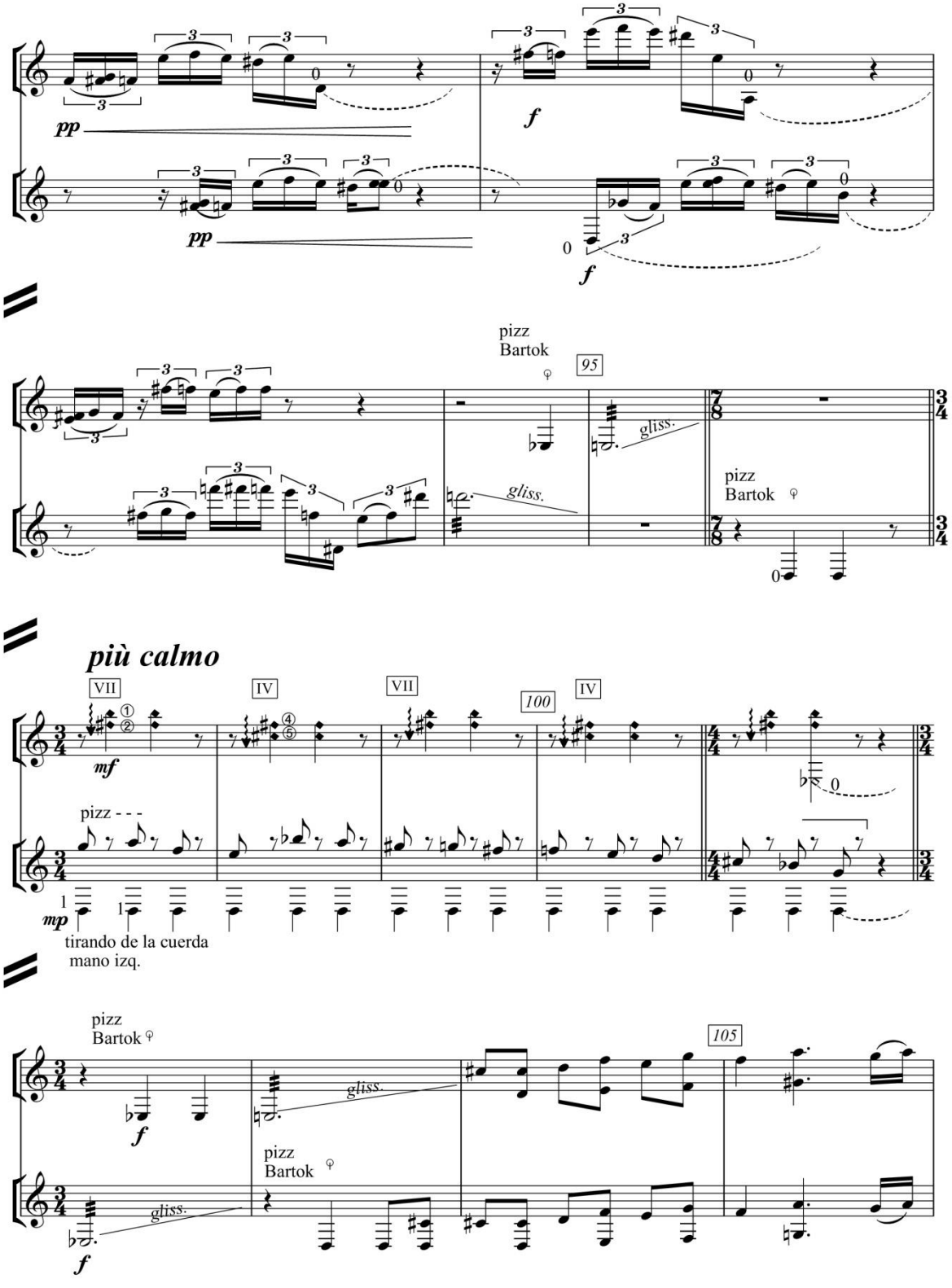

C.1
arm. 8ª
gliss.
Ta.
arm. 8ª
20
pizz - -
ord
pizz - -
arm. 8ª - - -
Ta.
25
VII
sul pont.. - - -
I
Ta.
IV
sul pont.. - - -
30
sul tas. - - -
sul tas. - - -

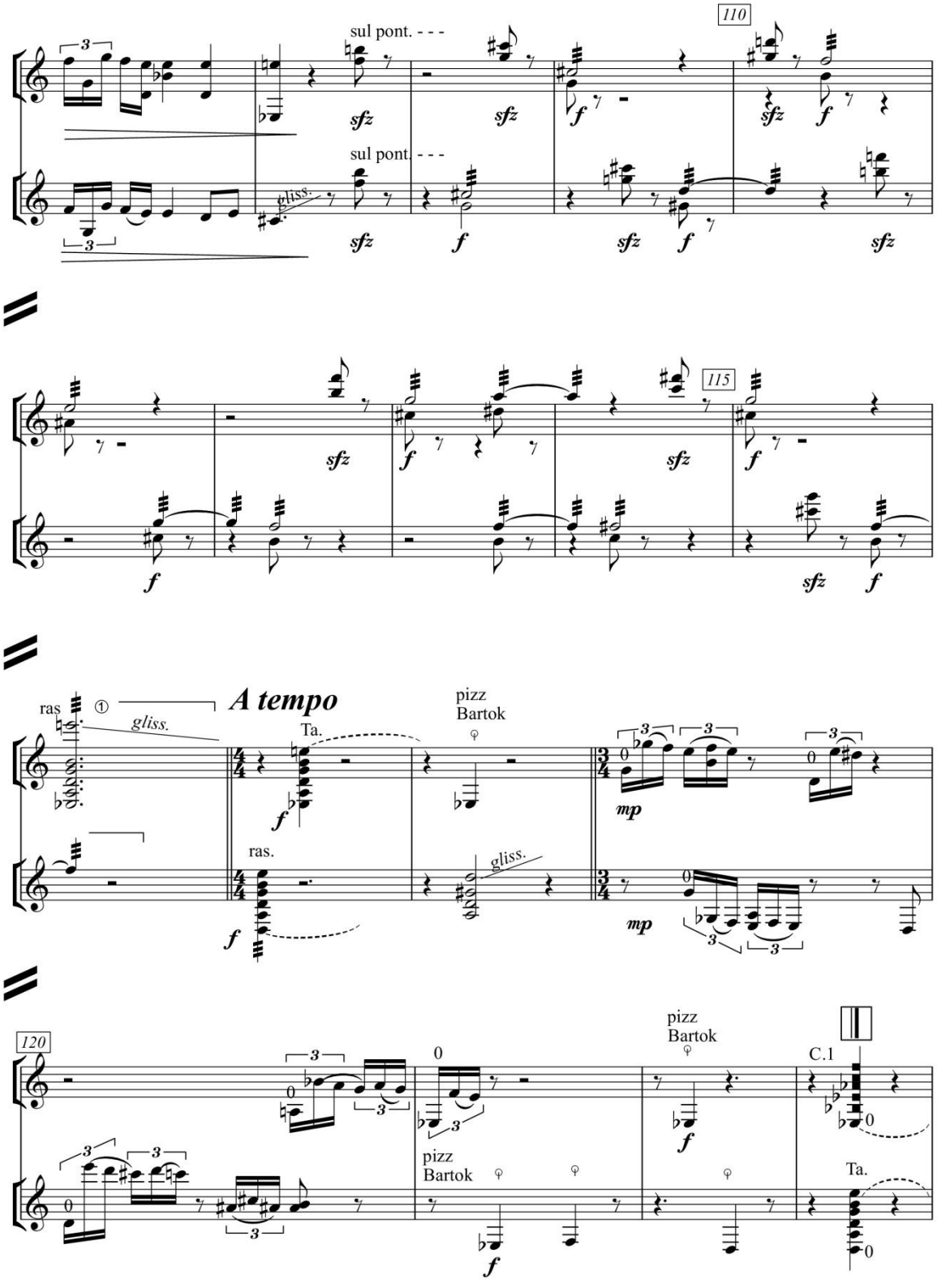

3
3
②gliss.
f
pizz
Bartok
0
3
0
3
f
35
sul pont.
ord.
gliss.
f
mf
sul pont.
Ta.
0
f
mf
Ta.
40
3
3
3
f
mf
mf
pizz Bartok
gliss.
golpe
3
3
3
mf
mf
45
3
pizz
ord.
pizz Bartok
golpe
golpe
ord.
7
p
pizz
p
f

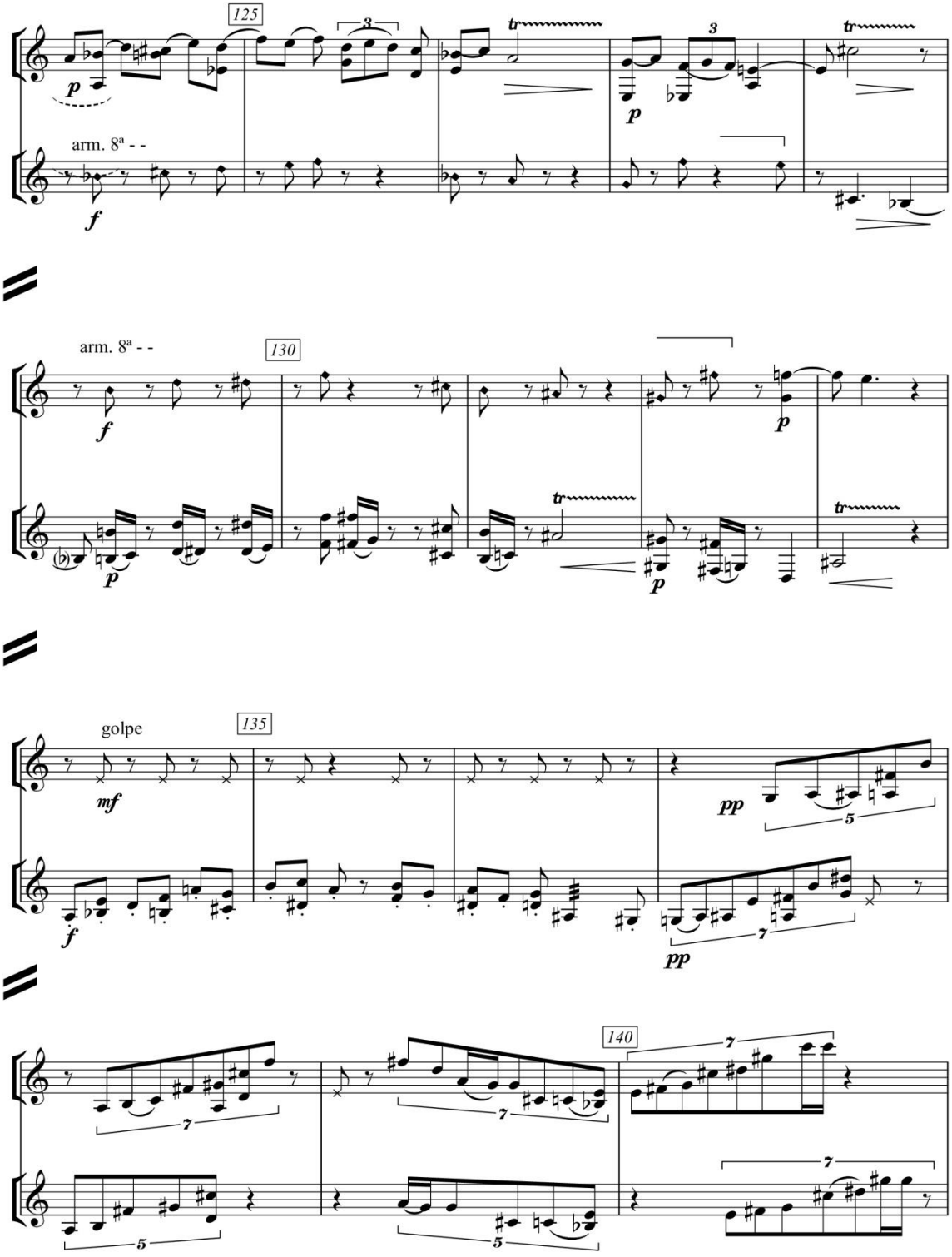

ord.
50
ord. - sul pont
secco
secco
secco
Ta.
sul tas. - - -
55
IV
sul tas. - - -
VII
VII
XII
sul pont.. - - -
XII
sul pont.. - - -

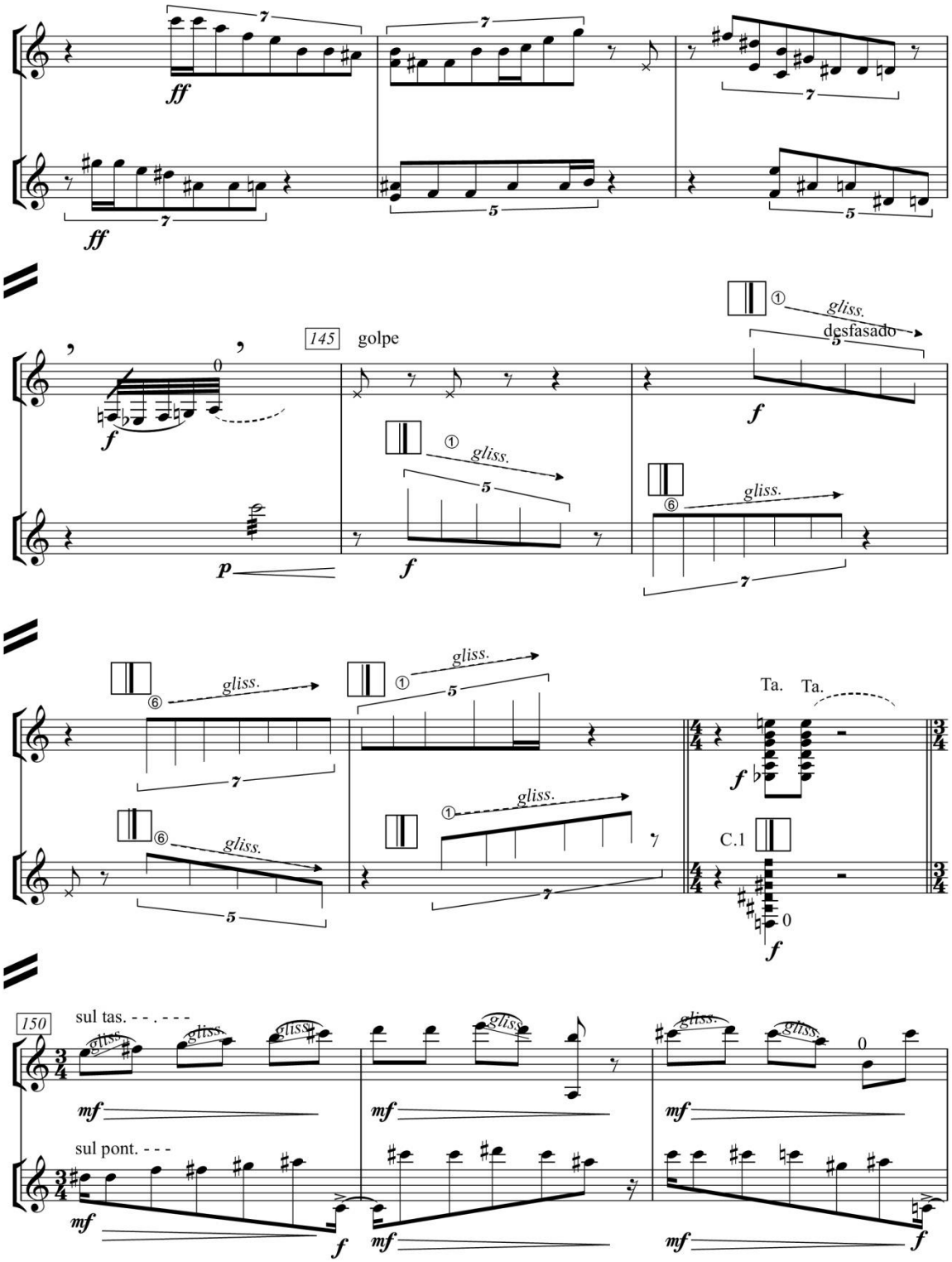

60
sul pont.. - - -
p
sul pont.. - - -
ff
ff
65
C.1
pizz
Bartok
f
Ta.
gliss.
gliss.
p
f
sul tas. - - -
p
no arpeg.
no arpeg.
70
no arpeg.
sul tas. - - -
p
ord.
f
gliss.
ord.
f
ras
gliss.
sobre
las 6 cuerdas

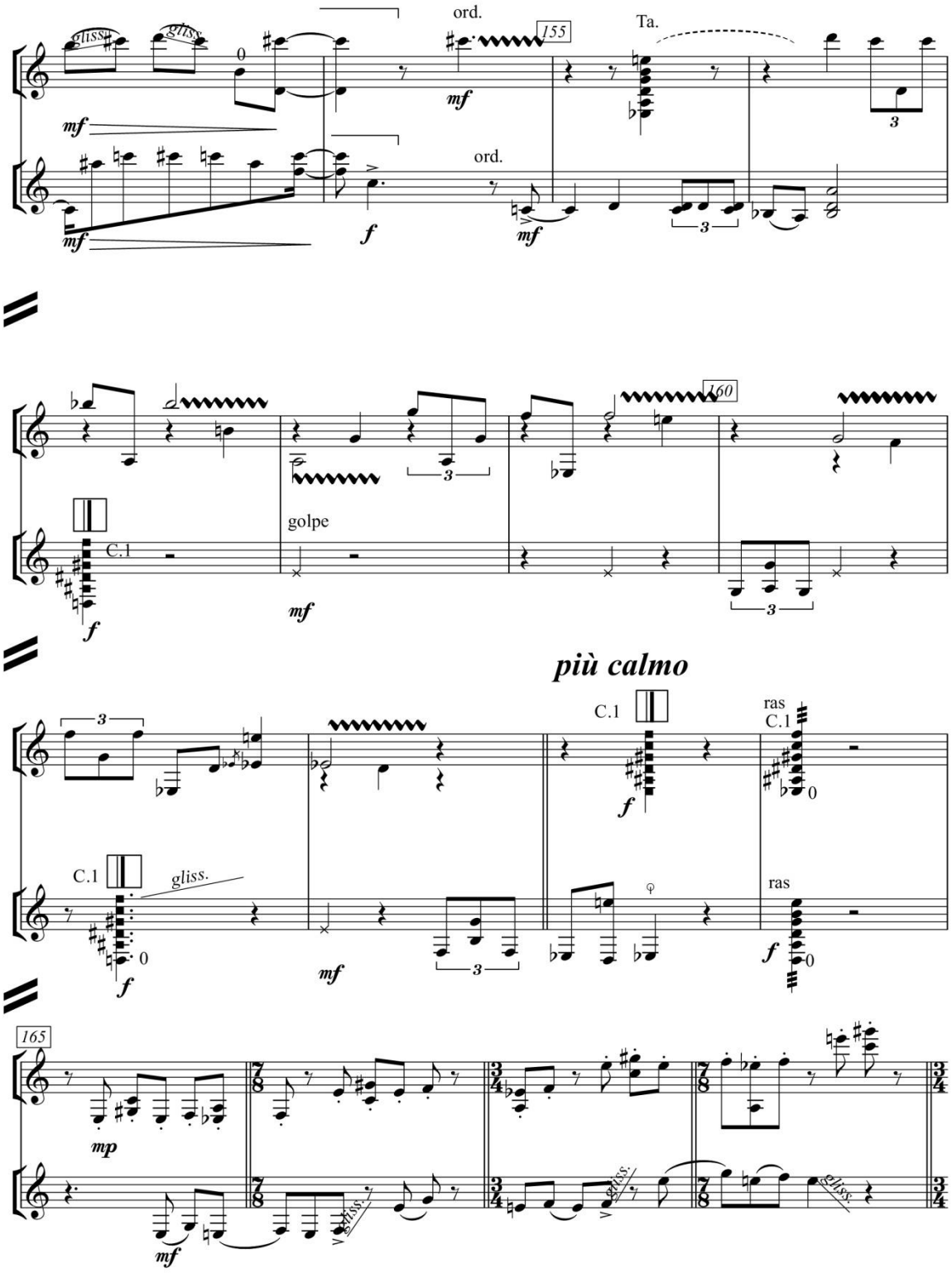

75
mf
mf
sul tas. - - -
80
p
sul pont.. - - -
p
pp
VII
f
IV
f
85
IV
90
VII
ff
ff

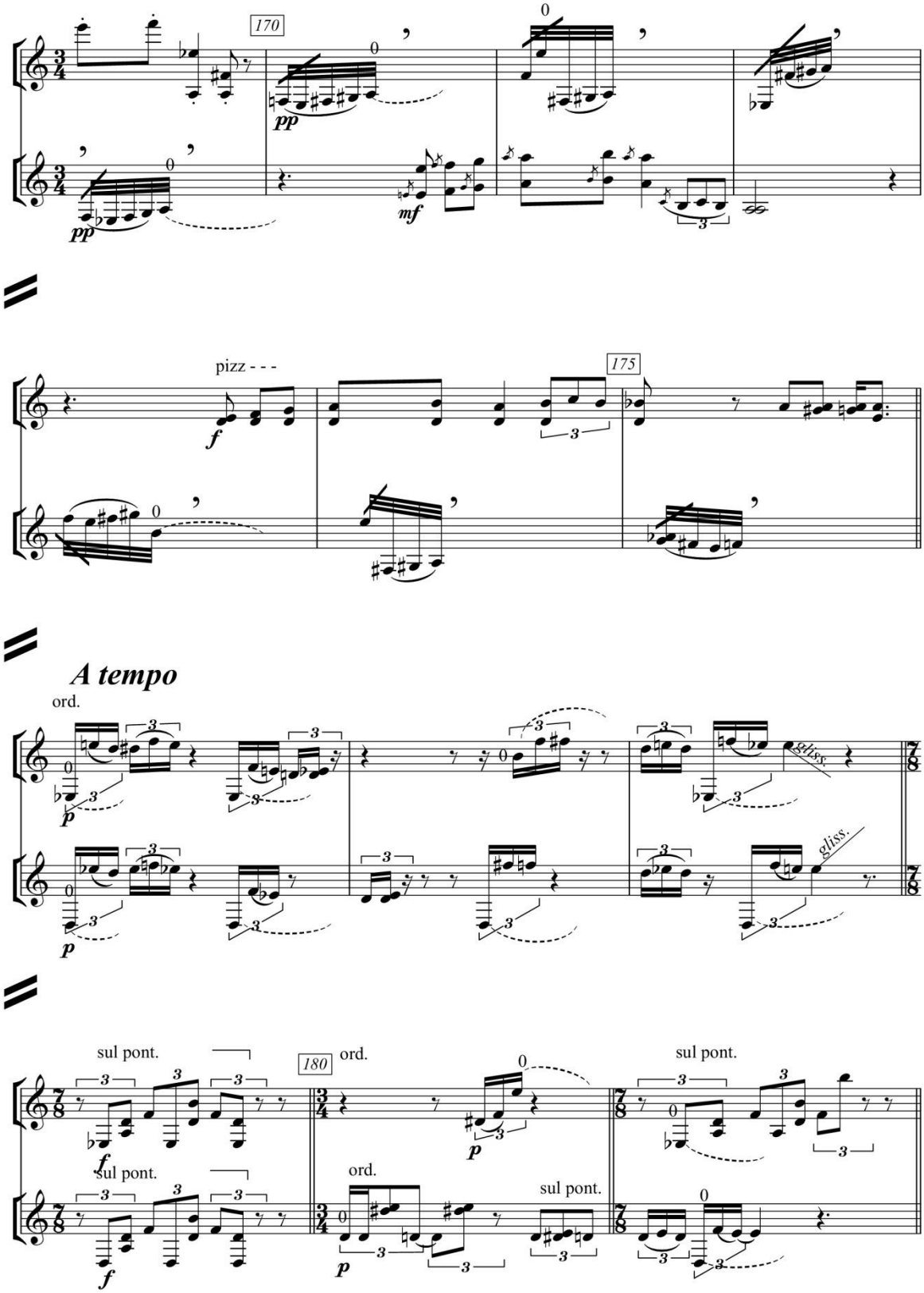

pp
pp
f
f
pizz
Bartok
95
gliss.
gliss.
pizz
Bartok
più calmo
VII
IV
VII
100
IV
mf
pizz - - -
mp
tirando de la cuerda
mano izq.
pizz
Bartok
105
gliss.
pizz
Bartok
gliss.
f
f

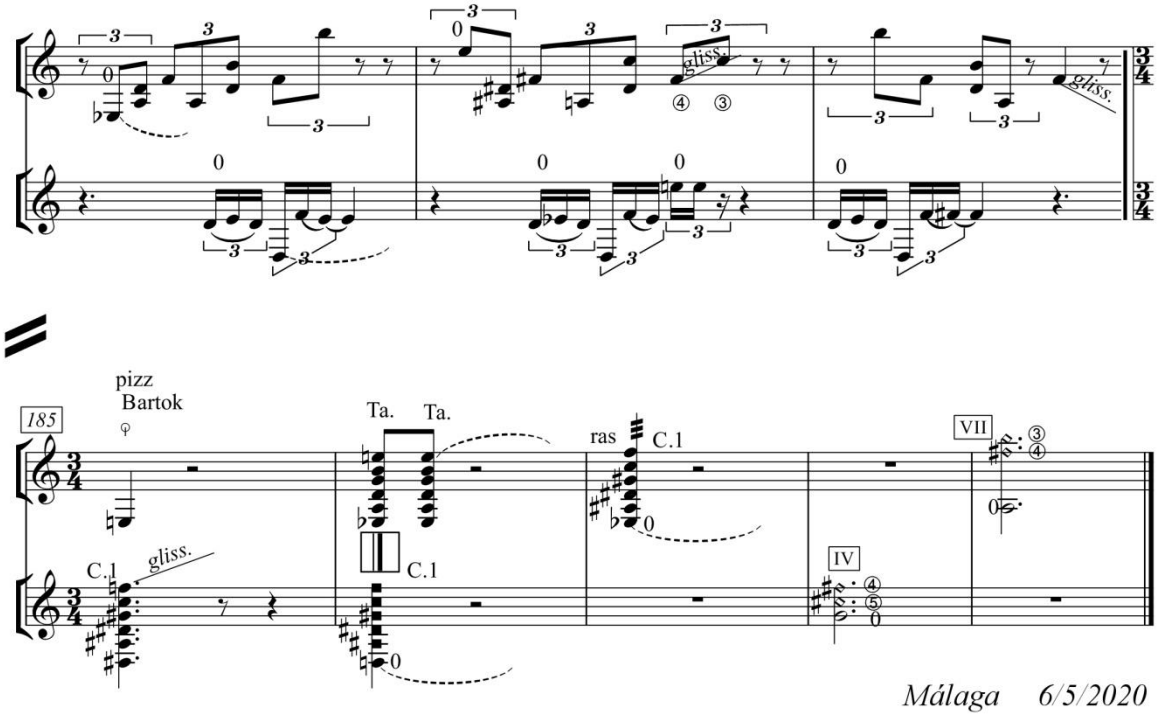

110
sul pont. - - -
sul pont. - - -
gliss.
115
ras
①
gliss.
A tempo
Ta.
pizz
Bartok
ras.
gliss.
120
pizz
Bartok
pizz
Bartok
C.1
Ta.


125
arm. 8ª - -
130
arm. 8ª - -
golpe
135
140


ff
ff
145
golpe
gliss.
desfasado
f
p
Ta. Ta.
C.1
150
sul tas.
sul pont.
mf


ord.
155
Ta.
gliss.
mf
ord.
f
160
golpe
C.1
più calmo
ras
gliss.
mp
165


170
pp
mf
pizz - - -
f
175
A tempo
ord.
p
gliss.
sul pont.
180
ord.
sul pont.


pizz
Bartok
185
Ta.
Ta.
ras
C.1
VII
IV
gliss.
Málaga 6/5/2020